

# ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

Πρόλογος του επιστημονικού επιμελητή .....	9
Εισαγωγή.....	17
<b>1. Ιστορική ανασκόπηση.....</b>	<b>25</b>
Πρώιμες απόψεις.....	26
Η Katharina Reiss και η λειτουργική κατηγορία της κριτικής της μετάφρασης .....	34
Hans J. Vermeer: Η θεωρία του Σκοπού και οι προεκτάσεις της.....	38
Η Justa Holz-Mänttari και η θεωρία της μεταφραστικής δράσης .....	42
Η λειτουργική μεθοδολογία στην εκπαίδευση μεταφραστών.....	44
<b>2. Η μετάφραση και η θεωρία της δράσης.....</b>	<b>47</b>
Η μετάφραση ως μορφή μεταφραστικής διάδρασης.....	50
Η μετάφραση ως εμπρόθετη διάδραση .....	54
Η μετάφραση ως διαπροσωπική διάδραση .....	56
Η μετάφραση ως επικοινωνιακή δράση .....	61
Η μετάφραση ως διαπολιτισμική δράση .....	63
Η μετάφραση ως δράση επεξεργασίας κειμένων .....	67
<b>3. Βασικές πτυχές της θεωρίας του Σκοπού.....</b>	<b>69</b>
Ο Σκοπός, ο σκοπός, ο στόχος, η πρόθεση, η λειτουργία και το πακέτο μεταφραστικών οδηγιών .....	70
Διακειμενική και ενδοκειμενική συνεκτικότητα.....	78
Η έννοια του πολιτισμού και της πολιτισμικής ιδιαιτερότητας.....	82
Επάρκεια και ισοδυναμία .....	85
Ο ρόλος της κειμενικής τυπολογίας.....	90

<b>4. Ο λειτουργισμός στην εκπαίδευση των μεταφραστών</b> .....	95
Ένα μοντέλο κειμενικών λειτουργιών για τη μετάφραση.....	97
Μια λειτουργική τυπολογία των μεταφράσεων .....	108
Νόρμες και συμβάσεις στη λειτουργική μετάφραση .....	124
Ανάλυση του κειμένου-πηγής, πακέτο μεταφραστικών οδηγιών και προσδιορισμός μεταφραστικών προβλημάτων .....	137
Μια λειτουργική ιεράρχηση των μεταφραστικών προβλημάτων .....	152
Επανεξετάζοντας τις μεταφραστικές μονάδες.....	155
Μεταφραστικά λάθη και αξιολόγηση της μετάφρασης .....	164
<b>5. Ο λειτουργισμός στη λογοτεχνική μετάφραση</b> .....	177
Οι δρασιακές πτυχές της λογοτεχνικής επικοινωνίας .....	178
Διαπολιτισμική λογοτεχνική επικοινωνία .....	186
Ο Σκοπός και η ανάθεση στη λογοτεχνική μετάφραση .....	195
Μερικά παραδείγματα .....	204
<b>6. Λειτουργικές προσεγγίσεις της διερμηνείας</b> .....	227
Ο ρόλος της διερμηνείας στη θεωρία του Σκοπού .....	228
Εκπαίδευση μεταφραστών: από τη διερμηνεία στη μετάφραση .....	230
Μια λειτουργική προσέγγιση της ταυτόχρονης διερμηνείας .....	233
<b>7. Αντίλογος</b> .....	239
<b>8. Λειτουργικότητα και συνέπεια</b> .....	267
<b>9. Το μέλλον του λειτουργισμού</b> .....	279
Γλωσσάρι όρων.....	295
Βιβλιογραφία .....	309
Βιογραφικό.....	335